

A Bíblia proíbe que mulheres exerçam cargos ou ministérios de liderança na igreja?

Philip B. Payne © 2023 Payne Loving Trust

(Tradução para o alemão: Hans-Jörg Ronsdorf e Gabi Singer, com gentil permissão)

Você pode baixar esta palestra e a apresentação em PowerPoint em www.pbpayne.com (em inglês), com todas as imagens dos antigos textos gregos, que aqui são reproduzidas apenas em parte.

No início do meu doutorado na Universidade de Cambridge, um professor disse: “Nenhuma passagem do Novo Testamento, corretamente entendida no seu contexto original, restringe o ministério das mulheres.” Quase me levantei e gritei: “**Isso não é verdade!**”

Esta palestra resume os resultados da minha pesquisa dos últimos 50 anos, que me levaram a repensar a questão em relação a **quatro objeções principais contra** mulheres em funções de liderança.

Objeção 1: A Bíblia ensina que o homem é a cabeça.

Em outras palavras, só homens deveriam assumir a liderança na igreja e em casa. Essa ideia se baseia na tradução de 1 Coríntios 11:3, “**o homem é a cabeça da mulher**”. Em alemão (como também em outras línguas), a palavra “cabeça” (Haupt) hoje muitas vezes implica “autoridade sobre”. O contexto, porém, mostra que Paulo quis dizer “**o homem é a origem da mulher**”, referindo-se com isso a Adão. Cabeça no sentido de fonte se encontra em dicionários gregos desde o século XII.¹

Autoridade **não** era um significado corrente de cabeça em grego. O dicionário grego mais abrangente enumera quarenta e nove significados figurados para essa palavra. Nenhum deles inclui autoridade.²

A maioria dos dicionários do grego antigo secular não apresenta nenhum exemplo dessa palavra em que ela signifique autoridade. A **mais antiga** menção da palavra com o significado de *autoridade* que encontrei num dicionário grego secular é do século IV depois de Cristo. Os dicionários gregos qualificam *cabeça* com o significado de *autoridade* como bizantino ou medieval, ou seja, muito depois de Paulo ter escrito. Portanto, é improvável que Paulo quisesse expressar *autoridade* com *cabeça*.

A tradução grega da Bíblia hebraica amplamente difundida na época de Paulo (a Septuaginta) confirma que *autoridade* **não** era um significado corrente dessa palavra.³ Ela traduz referências hebraicas a uma cabeça física quase **sempre** com essa palavra, mas quase **nunca** quando “*cabeça*” significa “*líder*”.

Há 180 casos em que a palavra hebraica *cabeça* significa líder. Em **apenas um** desses 180 casos a Septuaginta grega usa inequivocamente a palavra *cabeça* (kephale) como metáfora para “líder”. Todos os outros casos **supostos** em que “*cabeça*” significa “líder” foram acrescentados por Orígenes no século III. Pelo contexto, porém, fica evidente que significam algo diferente de “líder” ou são traduzidos por “como cabeça”⁴, o que os leitores gregos podiam entender antes como “semelhante a uma cabeça” e não como “é uma cabeça”⁵.

Nenhuma das 12 metáforas de Paulo com *cabeça* exige o significado *autoridade*. **Dez** querem expressar *fonte* ou origem, e as outras duas representam o **topo**, o ponto mais alto.⁶

A exclusão das mulheres da liderança da igreja é incompatível com as muitas confirmações de mulheres líderes na Bíblia. Sete das dez pessoas que Paulo menciona em Romanos 16 como

colaboradoras no ministério são mulheres, entre elas Febe, “diaconisa da igreja de Cencreia” e “líder (gr. prostatis)⁷ de muitos, inclusive de mim”, e Júnias, que, como o seu marido, era “notável entre os apóstolos”.⁸

Em resumo, pode-se dizer: os dicionários gregos seculares, a Bíblia grega, o uso linguístico de Paulo e a afirmação de mulheres na liderança da igreja por parte de Paulo mostram que Paulo não quis dizer “autoridade” com “cabeça”. Em lugar nenhum a Bíblia ensina a supremacia masculina ou o papel de liderança do homem em relação à mulher.

Objeção 2: 1 Timóteo 2:12 ensina: “Não permito que a mulher ensine nem que tenha autoridade sobre o homem.”

Quem entende isso como proibição geral ignora que as **únicas** pessoas identificadas em 1 Timóteo como seduzidas por falsos mestres são mulheres, e que essa carta trata de um problema **local** específico⁹.

Além disso, essa tradução é duvidosa por **quatro** razões.

Primeiro, a palavra grega *authentein*, que a antiga NIV (New International Version) traduz por “ter autoridade”, é mais bem traduzida por “**apoderar-se da autoridade**”. A **primeira** ocorrência dessa palavra que significa inequivocamente “exercer autoridade” só aparece **três séculos** depois.¹⁰ No Novo Testamento, usa-se outra palavra para “exercer autoridade”. Na época de Paulo, essa palavra podia significar ou “dominar” ou, o que era mais frequente (21 vezes), “assumir autoridade usurpando-a”.

Por isso, a tradução King James tem o teor mais exato: “**usurpar autoridade**”. O dicionário padrão do Novo Testamento define essa palavra como “**assumir** uma posição de autoridade independente”. A NIV de 2011 **corrigiu** a sua tradução para “**arrogar-se autoridade**”.

Segundo, Paulo usa tipicamente a conjunção (e), que liga “ensinar” a “apoderar-se da autoridade”, para transmitir uma **única** ideia.¹¹ Por conseguinte, ele proíbe as mulheres de ensinar **apenas quando**, para isso, elas usurpam a autoridade. Isso não restringe mulheres com autorização reconhecida para ensinar, como Priscila, que instruiu Apolo na mesma cidade. Paulo a saúda na Segunda Carta a Timóteo.

Terceiro, “**não permito**” é uma tradução enganosa, pois esse verbo, em grego, normalmente se refere a algo **temporalmente limitado** e **não permanente**. A sua forma gramatical **raramente** expressa uma proibição permanente. Normalmente se refere a uma permissão ou proibição que está em vigor no momento e **deveria**, portanto, ser traduzido por “**Eu (agora) não permito**”, o que se refere antes à crise atual em Éfeso do que a uma proibição universal.

Quarto: se esse versículo proíbe as mulheres de ensinar **permanentemente**, ele **contradiz** as muitas afirmações positivas da Bíblia sobre o ensino por mulheres.

Deus revelou passagens-chave da **Escritura** inspirada por meio de mulheres, entre elas os cânticos de Miriã e Débora, a oração de Ana, a profecia de Abigail, a *declaração inspirada* da mãe do rei Lemuel, a bênção de Isabel e o Magnificat de Maria, a primeira **interpretação cristã da Sagrada Escritura**.¹²

1 Timóteo 2:12, portanto, trata de um problema específico, a saber, de mulheres seduzidas na igreja em Éfeso que espalhavam falsos ensinamentos. Essa passagem proíbe as mulheres dessa igreja de usurpar a autoridade e ensinar um homem. Mulheres que ensinam com ofício de ensino reconhecido, como

Priscila, não estariam se apoderando de tal autoridade. Paulo não proíbe as mulheres, em todo lugar ou em todo tempo, de ensinar ou de ter autoridade sobre homens.

Objeção 3: As mulheres não podem ser presbíteras, bispas ou pastoras de igrejas locais, porque a Bíblia prevê só homens, nunca mulheres, na liderança de igrejas locais.

De fato, além de **Cristo**, o Novo Testamento **não menciona ninguém** pelo nome, nem homem nem mulher, como **bispo** ou **pastor**.

Quando João é chamado “o presbítero” e Pedro “o copresbítero”, isso não se refere a uma igreja local, mas ao fato de que eles, como **testemunhas oculares apostólicas**, eram presbíteros de toda a igreja, isto é, da igreja no mundo inteiro.

Na Bíblia, **apenas uma** pessoa recebe um título específico para a liderança de uma **igreja local**: “Febe, diaconisa da igreja de Cencreia”. É “praticamente **certo** que Febe é designada como ‘uma (ou possivelmente ‘a’) diaconisa’ da igreja dali.”¹³

Paulo encoraja todos os crentes a se tornarem bispos ou presbíteros, dizendo: “Fiel é a palavra: se **alguém** aspira ao episcopado, excelente obra almeja.”¹⁴

O sujeito das qualificações para presbíteros em Tito 1 também é “**qualquer um(a)**”. No original grego não há, em nenhuma das duas listas, um único “ele”, “o” ou “seu” nem **qualquer outra** restrição (gramatical) a homens, ao contrário da maioria das traduções inglesas ou alemãs.

Alguns acham que a qualificação “**marido de uma só mulher**” exclui as mulheres, mas até destacados defensores do patriarcado, ou complementarismo, Douglas Moo e Thomas Schreiner, reconhecem que isso **não** exclui as mulheres.¹⁵ Inscrições funerárias mostram que “marido de uma só mulher” era uma **expressão idiomática** para a fidelidade no casamento.¹⁶ É errado tratar uma expressão idiomática como exigência **separável**.¹⁷ Como Febe era diaconisa e as qualificações para **mulheres** estão incluídas nas qualificações para **diáconos** em 1 Timóteo 3:11, “marido de uma só mulher” no versículo seguinte naturalmente **não** pode excluir as mulheres.

Até o representante do patriarcado do século IV, João Crisóstomo, escreveu: “maridos de uma só mulher” vale também para as diaconisas.¹⁸ Ele entendia que as formas masculinas gregas **não** excluem as mulheres. Há entre 7.500 e 8.000 formas masculinas no Novo Testamento que têm de incluir ou podem incluir mulheres, aproximadamente uma dessas formas gramaticais por versículo.¹⁹ Como Gordon Hugenberger mostrou, é comum que exigências bíblicas feitas a homens valham também para **mulheres**.²⁰

Objeção 4: Paulo ordena três vezes: “As mulheres estejam caladas nas igrejas” (1 Coríntios 14:34-35).

Embora os primeiros manuscritos do Alcorão contenham variantes textuais consideráveis, o islã tem ensinado amplamente que o texto do Alcorão nunca foi alterado. Em contraste com isso, a igreja, desde a época de Orígenes, sempre reconheceu variantes textuais nos manuscritos. A Declaração de Chicago sobre a Inerrância Bíblica, artigo X, afirma que “cópias e traduções da Sagrada Escritura são Palavra de Deus na medida em que reproduzem fielmente o original”. Os princípios científicos da

crítica textual permitem reconstruir o texto original do Novo Testamento com notável exatidão a partir de milhares de manuscritos conservados. Os manuscritos mais antigos de Marcos não contêm o final longo (Marcos 16:9-20), e há provas convincentes de que ele não fazia parte do texto original de Marcos. O final longo garante aos crentes, no versículo 18, que “pegarão em serpentes com as mãos; e, se beberem algum veneno mortífero, isso não lhes fará mal”. Como isso não estava no texto original, não é a mensagem de Deus com autoridade para a igreja. De modo semelhante, 1 Coríntios 14:34-35 só teria autoridade se estivesse na carta original de Paulo.

Sete razões que decorrem dos manuscritos e **nove** razões que decorrem das palavras desses versículos convencem a mim e a muitos outros de que eles não estavam na carta original de Paulo, mas foram acrescentados mais tarde. Vou resumir agora apenas três.

Primeiro, o significado evidente desses versículos contradiz as afirmações deste capítulo de que “**todos**” podem ensinar e profetizar, e a constatação do capítulo 11:5 de que as mulheres profetizam.

Segundo, nos manuscritos das cartas de Paulo não há nenhuma outra passagem de texto nem de longe tão longa que esteja (em manuscritos diferentes) em dois lugares diferentes tão distantes um do outro, sem que haja para isso um motivo evidente.

Terceiro, a Bíblia mais antiga marca esses versículos como um acréscimo posterior não autêntico.²¹

Vou agora tratar desses pontos.

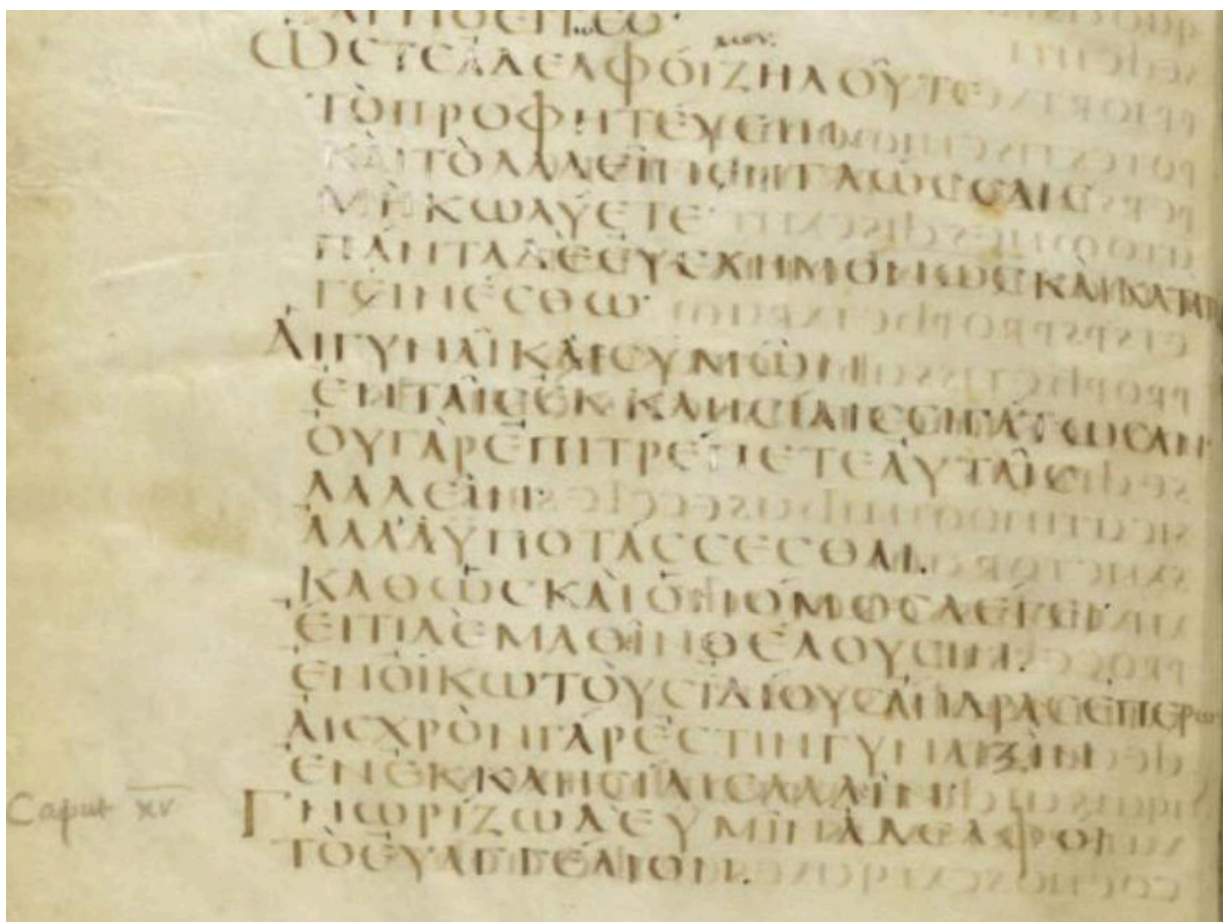
Primeiro, esses versículos contradizem muitas outras afirmações deste capítulo.

Para evitar contradições, muitos dizem que Paulo silencia **apenas** a *tagarelice perturbadora* ou, como proposto pela primeira vez em 1962²², **apenas** a *avaliação de profecias*. Mas essas interpretações não combinam com a exigência irrestrita de silêncio, que nesta passagem é repetida enfaticamente três vezes. Se o versículo 34 só proíbe a avaliação de profecias, então o v. 34 também **permite** falas que no versículo 35 **são proibidas**. Afinal, fazer perguntas por desejo de aprender algo é algo totalmente diferente de avaliar profecias, e raramente é perturbador. Essas interpretações levam a que Paulo contradiga aquilo que acabou de escrever.

Segundo, em todos os manuscritos gregos “ocidentais” esses versículos vêm depois do versículo 40; na maioria dos outros manuscritos, porém, vêm depois do versículo 33.

Aqui está o famoso Codex D “ocidental” do século VI. O primeiro parágrafo completo desta imagem é o fim do capítulo 14. O parágrafo seguinte são os versículos 34 a 35. Com a última seção começa o capítulo 15.

“Western” Codex D (06) Claromontanus



Os dois lugares diferentes em que estão os versículos 34 a 35 sugerem que alguém os escreveu na margem e que copistas posteriores os inseriram depois do versículo 33 ou depois do 40. Deixe-me explicar:

O princípio **fundamental** na determinação do texto **original** da Sagrada Escritura é: “O texto que melhor explica a origem de **todos** os outros textos é, com toda a probabilidade, o texto original.”

Nenhum manuscrito de uma carta de Paulo desloca **qualquer** grande bloco de texto **nem de longe** tão longe sem motivo aparente, e nenhum leitor da primeira hora criticou a posição desse texto.²³ Mas era **comum** que os escribas copiassem o texto da margem **para dentro** do texto principal.

O Codex Vaticanus, do século IV, por exemplo, contém 20 passagens com texto antigo na margem do texto de Mateus. Todas, exceto 3, estão contidas no texto principal de praticamente todos os manuscritos posteriores.

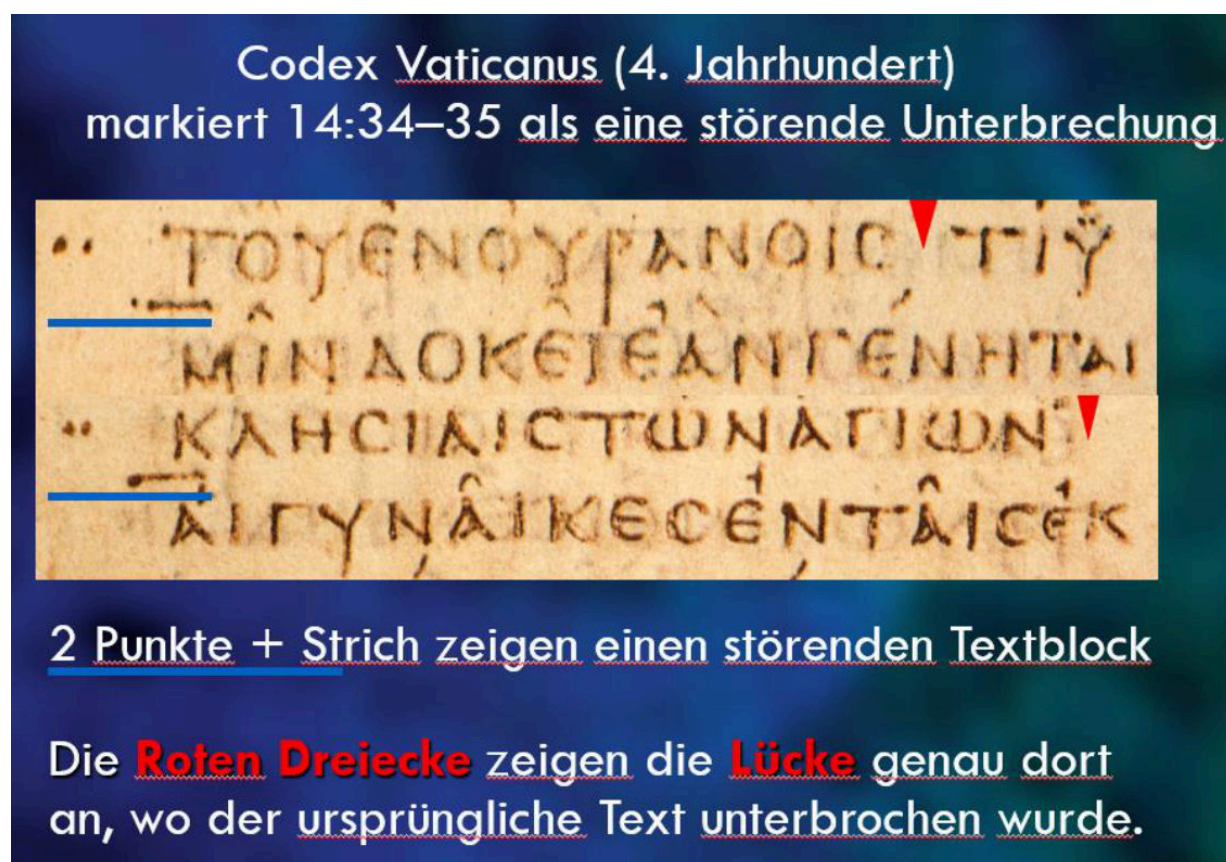
Os gregos acreditavam firmemente que as mulheres deviam ficar caladas em assembleias públicas.²⁴ Assim, não é de admirar que um leitor, em algum momento **antes de 200 d.C.**, tenha acrescentado na margem a “sabedoria conhecida ou corrente” que esses versículos expressam.

A **única** explicação para os dois lugares em que esses versículos estão que combina com os costumes conhecidos dos escribas é que alguém escreveu primeiro esses dois versículos na margem de um manuscrito e que copistas posteriores os inseriram depois do versículo 33 ou do versículo 40.

O bom senso exige que algo **comum** – a inserção de texto da margem no texto principal – seja mais provável do que algo tão **extraordinário** que não se conhece nenhum outro caso – o deslocamento de tanto texto para tão longe sem motivo evidente.²⁵

Terceiro, a nossa Bíblia mais antiga, o Codex Vaticanus, amplamente elogiado pela sua exatidão, marca esses versículos, que silenciam as mulheres na igreja, **como uma interrupção não autêntica e falsa**.

O triângulo vermelho na imagem abaixo marca o lugar em que o texto original foi interrompido em 1 Coríntios 14:34-35.



Fonte da imagem: Bibliothèque nationale de France

Em 15 lugares do Codex Vaticanus, dois pontos e um traço com uma **lacuna** marcam exatamente onde o texto original foi interrompido.

Em outros manuscritos, nos **15 lugares**, conservaram-se interrupções de pelo menos **quatro** palavras. Interrupções tão longas ocorrem, em média, apenas uma vez a cada 83,5 linhas do texto do Vaticanus.

Se esses símbolos **nada tivessem a ver** com interrupções falsas e se 15 linhas aleatórias do Vaticanus fossem escolhidas a cada segundo, ininterruptamente, durante 100 trilhões de **anos**, a probabilidade de que todas as 15 linhas coincidissem **ao menos uma vez** com uma interrupção de quatro ou mais palavras seria menor do que uma em duas mil.²⁶

Além disso, essas longas interrupções não ocorrem em qualquer lugar dessas linhas, mas exatamente **numa lacuna em todos os 15** símbolos de dois pontos mais traço dos escribas originais.

Esse escriba explicou três vezes em Isaías que traços horizontais marcam texto acrescentado, e nos três casos, exatamente como nos 15 do Novo Testamento, deixou uma **lacuna** no texto, exatamente onde o texto acrescentado interrompe o texto original. **Só** o escriba original podia deixar lacunas no texto.

A avaliação desse escriba de que “as mulheres estejam caladas” é um texto falso não pode ser descartada, por duas razões.

Primeiro, as duas edições padrão do Novo Testamento grego concordam com esse escriba em que os blocos de texto inseridos em **cada um dos outros** símbolos de dois pontos mais traço são acréscimos não autênticos.

Segundo, a variedade dos manuscritos que contêm esses acréscimos mostra que esse escriba tinha acesso a **muito mais** textos neotestamentários anteriores ao Vaticanus do que temos hoje.

É verdade, porém, que os versículos 34-35 aparecem em algum lugar (ou seja, depois do versículo 33 ou do 40) em todos os manuscritos conservados, o que exige uma inserção extraordinariamente antiga. Mas não é só o Vaticanus que os marca como não autênticos. O bispo Vítor mandou escrever na margem inferior do Codex Fuldensis um texto corrigido que omite esses versículos, e o texto não ocidental MS 88 os omite depois do versículo 33, mas os insere depois do versículo 40 com símbolos que indicam que deveriam vir depois do versículo 33. Como esses versículos não aparecem nas testemunhas textuais de Vítor para 1 Coríntios, a afirmação de Dan Wallace “de que esses versículos aparecem em todas as testemunhas textuais de 1 Coríntios” não é verdadeira (<https://bible.org/article/textual-problem-1-corinthians-1434-35>). Os estudiosos do texto atribuem siglas de manuscrito diferentes a textos diferentes num mesmo manuscrito. 14:34-35 não aparece em todos os textos distinguidos por essas siglas de manuscrito separadas. **Não é verdade que o texto de 14:34-35 seja “apoiado” por todos os manuscritos.**

Com base na sua premissa falsa, Wallace objeta “que eles devem ter se infiltrado no texto no estágio mais antigo da transmissão ... no documento original”. Que algo assim é possível pode-se verificar pela **rápida** incorporação do verbo “submeter-se” em Efésios 5:22²⁷, o que poderia explicar facilmente o acréscimo desses versículos 34-35, até bem dentro do século II, em todos os manuscritos conservados.

Muitos especialistas destacados em crítica textual chegam à conclusão de que Paulo não escreveu esses versículos.²⁸ A nova tradução grega ortodoxa de David Bentley Hart rejeita esses versículos como “quase com certeza não autênticos”. Na nova Bíblia da Sociedade Bíblica Alemã se diz que esses versículos “contradizem o que Paulo diz no capítulo 11” e “provavelmente são uma inserção posterior”. (“BasisBibel [tradução alemã da Bíblia]; citação: 14:34, Os versículos 34-35 contradizem o que Paulo diz em 1 Coríntios 11:2-16 sobre o papel das mulheres na igreja. Trata-se aqui provavelmente de uma interpolação posterior.”)

Vamos resumir mais uma vez o que a Bíblia realmente ensina sobre essas quatro objeções:

1. Homens e mulheres devem liderar **juntos**.
2. As mulheres **podem** ensinar na igreja.
3. Paulo encoraja **todos** os crentes a aspirar ao ofício de **bispo**.
4. A Bíblia encoraja as mulheres a **falar** na igreja e até a profetizar.

Um exame cuidadoso dessas quatro razões, que eu **pensava** que restringiam a autoridade aos homens, mostra que a Bíblia ensina, em vez disso, que mulheres e homens são igualmente livres para liderar conforme Deus os capacita e conduz.

O problema dessas quatro objeções contra a inclusão das mulheres na liderança não é só que nenhum dos textos em que se apoiam a fundamenta de fato. O seu problema decisivo é que tantos **princípios**

fundamentais da Bíblia se **opõem diretamente** a ela, incluindo os seguintes princípios teológicos de Paulo, de que homem e mulher são **iguais**:

Ambos foram criados igualmente à **imagem de Deus**.

Ambos estão igualmente destinados ao **domínio** sobre a terra.

Ambos estão dotados da **bênção da criação**.

Ambos estão dotados do **mandato da criação**.

Ambos têm direitos iguais **em Cristo**.

A submissão **mútua** na **igreja** pressupõe a igualdade entre homem e mulher, assim como a submissão **mútua** no **casamento**,

a **unidade** do corpo de Cristo,

o sacerdócio de **todos** os crentes,

a **liberdade** em Cristo,

a **nova criação**, que já começou.

O Espírito capacita **todos** os crentes para o serviço.

A natureza da liderança da igreja como **serviço** vale **igualmente** para homens e mulheres.

Paulo introduz a sua conclusão sobre como homens e mulheres devem conduzir o culto na oração e na profecia, em 1 Coríntios 11:11, com a palavra que ele usa repetidamente para interromper uma discussão e enfatizar o que é **importante**.²⁹ “No entanto, no Senhor, nem a mulher é independente do homem, nem o homem independente da mulher.” Em Gálatas 3:28 se diz de modo semelhante: “não há ... homem e mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.”

O teor das palavras de Paulo e as passagens paralelas permitem concluir que isso descreve a igreja. Ele acabara de repreender Pedro por ter se afastado da comunhão de mesa com não judeus, porque isso contradizia o Evangelho. Excluir todas as mulheres da liderança da igreja certamente contradiz ainda mais o Evangelho e a nossa unidade em Cristo.

Notas

1. LSJ9 801; D. Dhimitrakou, Μεγάλη Λεξικὸν Ὁλῆς τῆς Ἑλληνικῆς Γλῶσσης (9 vols.; Athens: Oikos Dhimitrakou, 1933–1950) 5:3880 [using the OdysseyUBSU font from LaserGreek in Unicode linguistsoftware.com)].
2. Moulton e Milligan, Friedrich Preisigke, Pierre Chantraine, S. C. Woodhouse, os suplementos ao LSJ de E. A. Barber, R. Renihan e P. G. W. Glare e os treze léxicos adicionais que Richard S. Cervin, "Does Kephalē mean 'Source' or 'Authority Over' in Greek Literature? A Rebuttal," Trinity Journal 10 NS (1989) 85-112, em 86-87.
3. Refere-se à versão grega mais bem atestada das Escrituras hebraicas, tal como se encontra em Rahlfs e nas edições de Göttingen da Septuaginta, também conhecida como LXX. As nossas Bíblias inglesas traduzem a maioria delas por "cabeça" (head), por exemplo a NASB 116 vezes e a ASV 115 vezes, porque "leader" é, em inglês, um significado corrente de "cabeça" (head).
4. eis kephalēn
5. Por exemplo, o acréscimo "como governante sobre eles" depois de "como cabeça" em Juízes 11:11 dá a "como cabeça" um significado que, de outro modo, não teria ficado claro para os leitores gregos.
6. "a cabeça (κεφαλή), da qual ἕξ οὗ todo o corpo ... cresce" em Colossenses 2:19; Efésios 4:15-16. Colossenses 1:18 explica: "Ele é a cabeça [αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλή] do corpo, da igreja, ὅς ἐστιν ἡ ἀρχή, que "é a fonte ['origem' (NEB)] da

- vida do corpo" (TEV/GNT). 1:16-17: "pois nele foram criadas todas as coisas ... tudo foi criado por meio dele ... e nele tudo subsiste" ... "pelo sangue da cruz" (1:20) Cristo "vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a morte" (1:22). 1 Coríntios 11:3abc, 4b, 5b. Observem-se as referências espaciais em Efésios 1:20-22: "nos lugares celestiais, muito acima ... debaixo ... o deus, como o mais alto sobre todas as coisas, à igreja [τῇ ἐκκλησίᾳ]." Colossenses 2:9-10: "Porque nele [Cristo] habita corporalmente toda a plenitude da divindade, e vós chegastes à plenitude da vida nele, que é o coroamento de todo poder de governo."
7. Toda palavra aparentada no NT se refere a liderança; cf. Philip B. Payne, "What About Headship? From Hierarchy to Equality", em *Mutual by Design: A Better Model of Christian Marriage* (org. E. Beyer; Minneapolis, MN: CBE 2017) 150-152.
 8. Cf. especialmente Eldon J. Epp, *Junia: The First Woman Apostle* (Minneapolis: Fortress, 2005) 110–21 and Richard Bauckham, *Gospel Women: Studies of the Named Women in the Gospels* (Grand Rapids: Eerdmans, 2002) 165–186.
 9. Isso explica por que Paulo proibiu expressamente as mulheres em Éfeso de usurpar a autoridade para ensinar um homem, e por que essa passagem contém um imperativo: "Que as mulheres aprendam" (1 Timóteo 2:11).
 10. Por volta de 370 d.C., São Basílio, As Cartas 69, linha 45: "Ele [o bispo de Roma] pode ele mesmo exercer plena autoridade [αὐθεντῆσαι] nesse assunto, escolhendo homens capazes de suportar as fadigas de uma viagem." Roy J. Deferrari, *St. Basil* 2:40-43 (LCL).
 11. Philip B. Payne, "1. Tim 2.12 and the Use of οὐδέ to Combine Two Elements to Express a Single Idea", *NTS* 54 (2008): 235-53 examina cada uso de οὐδέ por Paulo. Philip B. Payne, "Οὐδέ [oude] Combining Two Elements to Convey a Single Idea and 1 Timothy 2:12," in *Missing Voices: Broadening the Discussion on Men, Women, and Ministry*, ed. Hilary Ritchie (Minneapolis: CBE International, 2014), 24-34, responde a objeções e ilustra esse uso de οὐδέ na literatura grega.
 12. Exodus 15:21; Judges 5:2–31; 1 Samuel 2:1–10; 25:24–31; Proverbs 31 (31:1 "an inspired utterance his [King Lemuel's] mother taught him" NIV) and Luke 1:25, 42–45, 46–55, Provérbios 31
 13. C. E. B. Cranfield, *The Epistle to the Romans* (ICC; Edinburgh: T&T Clark, 1979) 2:781.
 14. Isso encoraja todos os crentes a aspirar ao ofício de bispo.
 15. Douglas J. Moo, "The Interpretation of 1Timothy 2:11–15: A Rejoinder," *Trinity Journal* 2 NS (1981) 198–222, at 211; Thomas R. Schreiner, "Philip Payne on Familiar Ground: A Review of Philip B. Payne, *Man and Woman, One in Christ: An Exegetical and Theological Study of Paul's Letters*" *JBMW* (Spring 2010) 33–46, at 35.
 16. Pelas inscrições funerárias, fica evidente que essa expressão idiomática transmite fidelidade.
 17. Por isso, toda afirmação de que uma única palavra dela funcione também como exigência separada abusa da expressão idiomática e exige um duplo sentido. É errado isolar uma única palavra de uma expressão idiomática e interpretar essa palavra como exigência à parte.
 18. Crisóstomo escreveu: "Alguns pensaram que o v. 11 é dito das mulheres em geral, mas não é assim, pois por que ele introduziria algo sobre as mulheres que interrompe o seu tema? Ele fala daquelas que têm a posição de diaconisas". NPNF1 13:763; NPNF1 13:116.
 19. Tim Friberg, coautor de *The Analytical Greek New Testament*, obteve esses números com base em duas contagens de todo o NT grego.
 20. G. H. Hugenberger, "Women in Church Office: Hermeneutics or Exegesis? A Survey of Approaches to 1 Timothy 2:8-15" *JETS* 35/3 (1992) 341-60, em 360 n. 78: "Normas que usam uma terminologia de orientação masculina devem, em geral, ser interpretadas de modo a incluir ambos os sexos."
 21. Codex Vaticanus B, amplamente considerado o manuscrito grego mais confiável do Novo Testamento.
 22. W. Klein, "The Church and the Prophets," *ATR* 44 (1962) 8.
 23. Ulrich Schmid, "Conceptualizing 'Scribal' Performances: Reader's Notes," in *The Textual History of the Greek New Testament: Changing Views in Contemporary Research*, ed. Klaus Wachtel and Michael Holmes (Atlanta: SBL, 2011), 49-64, at 62, 50, 58: Readers ... react[ed] to what they read by adding comments in the margin. . . . Algumas dessas notas podem ter sido copiadas para o texto por escribas que tinham de copiar um [manuscrito] assim "embelezado". . . . A inclinação dos escribas, pelo menos do ponto de vista dos antigos, parece ter consistido em incorporar notas marginais ao texto principal."
 24. Por exemplo, Plutarco, Aristóteles, Sófocles, Demócrito, Élio Aristides e muitos rabinos.
 25. Isso é chamado de "probabilidade transcricional". Este é um caso único. A razão principal pela qual o reconhecemos como texto marginal não abala a confiabilidade de nenhum outro texto.
 26. Se os traços e pontos nada tiverem a ver com inserções, a probabilidade de que isso aconteça em algum lugar em todas as 15 linhas é de uma em 83,5¹⁵. Isso é menos de uma em 6,6880134 x 10²⁸ (10²⁸ = 100 trilhões vezes 100 trilhões). Há

31.536.000 segundos num ano.

27. Como mostram praticamente todas as edições gregas, nos manuscritos mais antigos de Efésios 5:22 não há o verbo submeter-se. No comentário de Jerônimo se diz que, nos manuscritos gregos, no versículo 22, o verbo submeter-se do versículo 21 nunca é repetido. No texto da UBS se diz que é "quase certo" que "submeter-se" foi acrescentado mais tarde. O primeiro manuscrito em que aparece em algum lugar do versículo 22 uma forma de "submeter-se", o Codex Sinaiticus, foi escrito por volta de 360 d.C. Mas, depois disso, todo manuscrito sobrevivente contém "submeter-se". Como nenhum manuscrito posterior removeu "submeter-se", não é plausível que "submeter-se" tenha sido removido de todos os manuscritos mais antigos. Paulo, de fato, escreveu: "Submetam-se uns aos outros no temor de Cristo, as mulheres a seus próprios maridos ...". Por conseguinte, a submissão da esposa depende, quanto ao seu verbo, de "submeter-se uns aos outros". O pronome recíproco exige uma submissão mútua. Portanto, não pode se referir à submissão a um superior. Submeter-se significa aqui, antes, "submissão no sentido de um ceder voluntário em amor", BDAG 1042. Em Colossenses 3:18 se diz que a mulher deve submeter-se "como convém no Senhor". O motivo que a Bíblia indica para a submissão da mulher não é uma hierarquia de gênero instituída por Deus, mas "para que a palavra de Deus não seja difamada" [Tito 2:5], comportar-se de modo a não violar as normas culturais. Cf. "para que, se alguns de seus maridos não obedecem à palavra, sejam ganhos sem palavra pelo procedimento de suas mulheres ... Os maridos submetam-se igualmente [às suas próprias mulheres], vivendo em relação sábia uns com os outros, reconhecendo-as como um vaso precioso mais fraco, feminino [BDAG 208, gynaikeios, "feminino".], e deem-lhes a honra que merecem como coerdeiras do dom da graça da vida, para que as suas orações não sejam impedidas" [1 Pedro 3:1, 7].
28. Philip B. Payne, *Man and Woman, One in Christ* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2009) 226-227 cita cinquenta e cinco estudos que chegam a essa conclusão. Entre eles estão o mais renomado pesquisador evangélico do texto, Gordon Fee, e, recentemente, Richard Fellows. O destacado estudioso católico romano Joseph Fitzmyer constatou que "a **maioria** dos intérpretes atuais" chega à conclusão de que se trata de um acréscimo posterior. O pesquisador do texto Kim Haines-Eitzen constata que isso é dito por "quase todos os estudiosos hoje".
29. BDAG 826, "interromper uma discussão e enfatizar o essencial"; A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, TN: Broadman Press, 1934), 1187, com referência a Blass, "to single out the main point." BDF§449 (p. 234) "em Paulo, para concluir uma discussão e enfatizar o essencial."